



INSTITUT KHÉOPS  
Programme 2017-2018

Égypte, Méditerranée & Orient anciens





## Institut d'égyptologie Khéops

42-44 rue du Fer à Moulin  
75005 Paris France

☎ (00 33) 01 44 24 87 90

Métro "Censier" ou "Gobelins" ligne 7  
Métro "Gare d'Austerlitz" lignes 5, 10 ou RER C

Bus 27, 47, 67, 83, 89 ou 91

contact@kheops-egyptologie.fr  
institut.kheops@orange.fr  
fondskheopsarcheologie@orange.fr

Inscription en ligne sur :  
<http://www.kheops-egyptologie.fr>

### CALENDRIER DE LA SESSION 2017-2018

**DÉBUT DE LA SESSION** le 2 octobre 2017

**ATELIERS** 23 au 25 octobre 2017  
26 au 28 février 2018  
25 au 27 juin 2018

**STAGES D'ÉTÉ** du 9 au 11 juillet 2018

#### Congés entraînant la suspension des cours :

**TOUSSAINT** du 20 oct. 2017 après les cours  
au 6 nov. 2017 au matin

**NOËL** du 22 déc. 2017 après les cours  
au 8 janv. 2018 au matin

**HIVER** du 16 février 2018 après les cours  
au 5 mars 2018 au matin

**PRINTEMPS** du 13 avril 2018 après les cours  
au 2 mai 2018 au matin

**JOURS FÉRIÉS** 2 avril, 1<sup>er</sup>, 8, 10 et 21 mai 2018  
(pas de cours les 30 avril, 7 et 11 mai)

# Présentation

Le programme, ci-après, vous présente les enseignements, cours et conférences, de la session 2017-2018.

Sur simple demande de votre part auprès du secrétariat de Khéops, par téléphone, par télécopie ou par courriel nous vous adresserons :

- durant l'année le programme des conférences, visites d'exposition, stages intensifs et voyages d'études encadrés par les conférenciers de Khéops ;
- le catalogue des ouvrages édités ou diffusés par les éditions Khéops ;

Toutes ces informations sont aussi disponibles en ligne sur le site :  
[www.kheops-egyptologie.fr](http://www.kheops-egyptologie.fr)  
[www.fondskheopsarcheologie.fr](http://www.fondskheopsarcheologie.fr)

*Créé en novembre 1986, l'institut Khéops propose, à Paris ou par correspondance, divers cycles de conférences et des enseignements spécialisés sur l'Égypte et l'Orient anciens. Ces enseignements s'adressent à toute personne, quel que soit son niveau d'études, qui désire approfondir ses connaissances des écritures, langues, ou civilisations antiques.*

*Depuis 2016, l'institut d'égyptologie est une des activités du Fonds Khéops pour l'archéologie qui a pour vocation de soutenir la recherche en archéologie et la diffusion des savoirs sur les civilisations antiques de l'Égypte, de l'Orient et de la Méditerranée.*

*L'institut offre différentes possibilités d'inscription aux divers publics : aux jeunes, sous forme de stages d'introduction – aux auditeurs, avec les divers cycles de cours, stages et conférences – aux adultes de la formation continue et aux étudiants, avec un parcours d'études spécialisées. Ces parcours n'ont pas de caractère obligatoire pour les auditeurs, mais doivent être suivis par les personnes souhaitant une validation de leur formation.*

*Tous les enseignants intervenant à Khéops sont diplômés en égyptologie, assyriologie, études classiques, spécialistes des sujets enseignés, ou arabisants pour les cours de dialectal égyptien.*

*Les cours sont dispensés dans nos locaux se trouvant à Paris dans le cinquième arrondissement. Chaque cours hebdomadaire est proposé à différents horaires, en journée ou le soir, durant une session de trente semaines débutant le 2 octobre 2017.*

*Des ateliers ou stages intensifs, d'initiation ou de révisions, sont programmés durant les semaines de congé, en octobre, février ou juillet.*

*Seules les trois années du cycle d'égyptien hiéroglyphique "écriture & grammaire" et la traduction des vingt textes originaux du cycle "lecture & traduction" sont dispensés par correspondance, et peuvent être commencés à tout moment de l'année.*

*Christine Gallois  
directrice de l'institut Khéops  
présidente du Fonds Khéops pour l'archéologie*

# Sommaire

## Égyptien hiéroglyphique

Cycle "écriture et grammaire".....	5
Cycle "lecture et traduction".....	6
Textes relatifs aux oracles.....	6
L'égyptien classique par les monuments.....	6
La stèle de Metternich.....	6
Le grand hymne d'Horemheb à Rê-Horakhty.....	6
Hymnes aux divinités de Deir el-Médineh.....	7
les textes historiques de Ramsès III.....	7
La stèle de Naucratis.....	7

## Initiation au néo-égyptien.....

7

## Écritures et langues du Proche-Orient ancien

Akkadien niveau II : babylonien ancien.....	7
---	---

## Égyptien hiéroglyphique par correspondance

Cycle "écriture et grammaire".....	14
Cycle "lecture et traduction".....	15, 16, 17

## Histoire, histoire de l'art, archéologie, religion

Histoire de l'Égypte, de la Préhistoire à la PPI.....	8
Histoire de l'Égypte, les Ramsès.....	8
L'Égypte après le Nouvel Empire.....	8
Introduction à l'Iran avant les Perses.....	8
Le temple d'Amon-Rê à Karnak.....	8
Les forteresses égyptiennes.....	9
Le Livre de l'Amdouat (suite).....	9
Les scribes, Thot et Séchat.....	9
Moïse et Yahveh.....	9
Archéologie de l'Asie centrale à l'âge du bronze.....	9
Les ouchebtis.....	9
La civilisation sudarabique – Le Yémen.....	10
Chasse et pêche dans l'Égypte ancienne.....	10
Le corps humain et ses "mots".....	10
La Vallée des Nobles à la XVIII <sup>e</sup> dynastie.....	10
Un nouveau rituel d'embaumement d'Osiris.....	10
L'expression du pouvoir pharaonique.....	11
Anubis, Oupouaout et la présence des canidés.....	11

## Arabe dialectal égyptien

Niveau "débutant" à niveau "avancé".....	11
Stage spécial "chantiers de fouilles".....	11

## Ateliers

Cycle "Lecture de l'image égyptienne".....	12
Atelier spécial "8-13 ans".....	12

## Exposition, excursion

Exposition "Scanning Seti".....	13
Excursion "La tombe de Séthy I <sup>er</sup> à Bâle".....	13

## Fonds Khéops pour l'archéologie, conférences

Activités et projets soutenus.....	18
Conférences, les lundis de l'archéologie.....	19

## INDEX DES ENSEIGNANTS & CONFÉRENCIERS

Florence BARBERIO-MAURIC.....	9, 13
Marie-Astrid CALMETTES.....	12
François DESSET.....	8
Nadia ELISSA-MONDEGUER.....	11
Dominique FAROUT.....	5, 6, 11
Alain FORTIER.....	5, 6, 7, 9, 10, 11
Yannis GOURDON.....	19
Pierre GRANDET.....	6, 7, 8, 9
Amal HELAL.....	11
François LECLÈRE.....	19
Dominique LEFEVRE.....	7, 10, 19
Johanna LHUILLIER.....	9
Cécile MICHEL.....	7
Olivier PERDU.....	8
Renaud PIETRI.....	10
Sabrina RIGHETTI.....	10
Claude TRAUNECKER.....	10

# Égyptien hiéroglyphique

## Cycle "écriture & grammaire"

L'enseignement que nous proposons traite de l'égyptien du Moyen Empire, écrit en hiéroglyphes ou transcrit du hiératique en caractères hiéroglyphiques. Cette langue représente la langue classique de la culture égyptienne et a joui, à ce titre, d'une longue postérité, sous la forme d'un égyptien dit "de tradition". L'égyptien hiéroglyphique est presque exclusivement réservé aux textes gravés ou peints sur des parois de monuments, et fut employé des origines de la civilisation égyptienne jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère.

## Moyen égyptien

Le premier cycle d'égyptien hiéroglyphique comprend trois années consacrées à l'étude de l'écriture et de la grammaire de l'égyptien classique. Chaque année comprend trente séances hebdomadaires d'une durée de deux heures. L'enseignement de la langue suit la progression de l'ouvrage *Cours d'égyptien hiéroglyphique* de Pierre Grandet et Bernard Mathieu (© Khéops, 2003). Dès la première année, il est proposé de traduire et d'analyser des extraits de textes du Moyen Empire.

Des travaux pratiques, et notamment, l'explication des textes sont assurés par chaque égyptologue. Nous proposons aux participants qui le souhaitent, de se soumettre à un contrôle continu permettant de vérifier le progrès des connaissances. Ce dernier consiste à réaliser, après chaque leçon, l'exercice de version et thème correspondant. L'exercice est corrigé et noté par l'enseignant.

## Dates et horaires proposés

### Première année

• le mardi de 19h à 21h, du 3 octobre 2017 au 19 juin 2018, vingt-huit cours assurés par Dominique Farout.

### Deuxième année

• le mardi de 19h à 21h, du 3 octobre 2017 au 19 juin 2018, vingt-huit cours assurés par Alain Fortier

### Troisième année – Contes du Papyrus Westcar

• le mercredi de 19h à 21h, du 4 octobre 2017 au 20 juin 2018, vingt-huit cours assurés par Dominique Farout, comprenant du 4 octobre au 20 déc. 2017, des révisions de grammaire et l'étude des leçons 46 à 55 du *Cours d'égyptien hiéroglyphique*; puis, du 10 janvier au 20 juin 2018, la traduction du Papyrus Westcar.

## Les frais d'inscription à une session de cours comprennent :

### • pour la première année d'égyptien hiéroglyphique

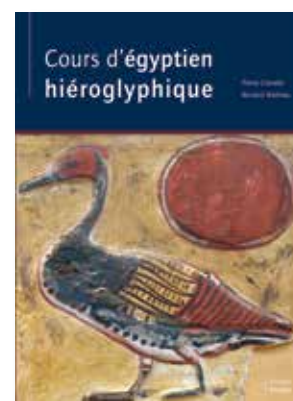
la remise en début de session du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (P. Grandet et B. Mathieu, nouvelle édition, © éditions Khéops 2003), l'étude des leçons 1 à 26 et d'un dossier comprenant des extraits de textes originaux.

### • pour la deuxième année

la remise en cours de session d'un dossier d'études de textes originaux et l'étude des leçons 27 à 45 du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (© Khéops 2003). Si vous n'êtes pas en possession de l'ouvrage, il vous sera remis en début de session.

### • pour la troisième année

l'étude des leçons 46 à 55 du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (© Khéops 2003) afin de terminer le programme de grammaire du cycle "écriture et grammaire". Il est conseillé de poursuivre cette étude par la traduction des contes du Papyrus Westcar "Khéops et les magiciens", du 10 janvier au 20 juin 2018.



« Ce *Cours d'égyptien hiéroglyphique*, nouvelle édition en un volume, revue et augmentée, constitue une initiation méthodique à l'écriture et à la langue des Anciens Égyptiens. Fondé sur l'acquis des recherches grammaticales les plus récentes, il s'adresse néanmoins au public le plus large par sa présentation progressive de l'égyptien du Moyen Empire. Son texte est divisé en leçons, illustrées d'environ deux mille exemples, et dotées, chacune, d'une liste de vocabulaire et d'un exercice d'application. L'ouvrage comprend des lexiques, égyptien-français et français-égyptien, ainsi qu'une liste complète des signes hiéroglyphiques. »

# Moyen égyptien – épigraphie

## Cycle "lecture & traduction"

Le cycle "lecture & traduction" s'adresse à toute personne ayant déjà acquis les bases de l'égyptien classique et désirent mettre en application ses connaissances de la langue en traduisant des textes extraits de l'anthologie égyptienne, ou s'initier à la lecture de l'écriture hiéroglyphique. Un grand choix de textes est proposé : classiques de la littérature, textes administratifs ou juridiques, autobiographies historiques, stèles et monuments...

### Textes relatifs aux oracles

#### Le grand texte oraculaire d'Hatchepsout (suite et fin)

Le recours aux oracles divins apparaît dans l'histoire égyptienne à partir du règne d'Hatchepsout, et prend une place de plus en plus importante au cours du Nouvel Empire. De très nombreux textes s'en font l'écho et nous apprennent pourquoi on consultait un oracle, comment on le consultait et comment il répondait aux questions qu'on lui posait... du choix d'un roi au vol d'un pagne. Nous vous proposons d'étudier un choix de ces documents, tant royaux que privés.

#### Dates et horaires proposés

- le mardi de 14h à 16h, du 3 octobre au 19 décembre 2017, dix cours assurés par Pierre Grandet.

### L'égyptien classique par les monuments

Ce niveau avancé s'adresse à ceux qui ont déjà acquis de bonnes bases en écriture et grammaire. Il comprend la lecture des monuments tels qu'ils se présentent et l'étude de textes datant du Moyen Empire au début du Nouvel Empire : des autobiographies et des inscriptions royales. À la demande des participants, les points de grammaire correspondants feront l'objet de révisions. Ce cours est aussi l'occasion d'analyser les informations que ces textes livrent concernant la civilisation et l'histoire de cette période.

#### Dates et horaires proposés

- le mercredi de 14h30 à 16h30, du 4 octobre 2017 au 20 juin 2018, vingt-neuf cours assurés par Dominique Farout (pas de cours les 2 et 9 mai 2018).

### La stèle de Metternich (suite et fin)

Nous vous proposons de poursuivre l'étude des textes de la fameuse stèle de Metternich, conservée au Metropolitan Museum of Art de New York. Cette stèle, entièrement gravée de textes à portée magiques, destinés à protéger ou guérir les gens menacés par les animaux dangereux, contient un récit qui représente la forme égyptienne la plus développée de cette partie du mythe d'Osiris décrivant la vie d'Isis et d'Horus enfant, cachés dans les marais du Delta.

#### Dates et horaires proposés

- le vendredi de 14h30 à 16h30, du 6 octobre au 22 décembre 2017, dix cours assurés par Pierre Grandet.

### Textes relatifs aux oracles

#### Le texte de la jeunesse de Thoutmosis III

Gravé à Karnak au sud de la cour des Annales, ce long texte représente la réponse de Thoutmosis III à l'oracle élevant Hatchepsout à la monarchie, puisqu'il nous explique comment le jeune pharaon fut choisi par Amon lors du règne de la reine-régente. Le roi y reprend la tradition de l'élection oraculaire « inventée » par Hatchepsout, impliquant les mouvements, apparemment incompréhensibles, de la barque processionnelle d'Amon, recherchant l'élu parmi la foule.

#### Dates et horaires proposés

- le mardi de 14h à 16h, du 9 janvier au 19 juin 2018, dix-sept cours assurés par Pierre Grandet (pas de cours les 6 et 13 février, 1<sup>er</sup> et 8 mai 2018).

### Le grand hymne d'Horemheb à Rê-Horakhty

Avant de devenir roi, Horemheb s'est fait construire une magnifique tombe à Saqqara qui fut explorée au XIX<sup>e</sup> siècle par divers égyptologues et aventuriers. C'est en 1839, lors de la vente des antiquités réunies par Giovanni Anastasi que le British Museum fit notamment l'acquisition d'une grande stèle portant un hymne à Rê-Horakhty provenant de la tombe d'Horemheb. Son emplacement ainsi que celui des tombes du Nouvel Empire avaient disparu sous les sables de la nécropole memphite jusqu'à sa redécouverte en 1975, au sud de la Chaussée d'Ounas, par la mission anglo-néerlandaise dirigée par G.T. Martin.

#### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 14h à 16h, du 11 janvier au 15 février 2018, six cours assurés par Alain Fortier.

### Hymnes aux divinités de Deir el-Médineh

Le village et la nécropole des artisans de Deir el-Médineh ont fourni de nombreux témoignages de la piété de ses habitants (stèles, statues, ex-voto...); parmi ces documents, les hymnes occupent une place importante. Souvent accompagnés d'un rituel religieux, ces hymnes adoptent diverses formes, des plus simples aux plus complexes. Nous étudierons à partir d'un choix de ces textes les manifestations de la foi des « serviteurs de la Place de Vérité ».

#### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 14h à 16h, du 8 mars au 12 avril 2018, six cours assurés par Alain Fortier.

# néo-égyptien – arabe dialectal

## Initiation au néo-égyptien

Langue parlée à l'époque des Ramsès, le néo-égyptien est l'évolution naturelle du moyen égyptien. Bien représenté tant dans les textes de la vie quotidienne (lettres, questions oraculaires...) que dans la littérature et d'autres domaines de la sphère écrite, il offre un accès direct à un grand nombre de textes illustrant la vie et l'imaginaire des Égyptiens de cette époque. Par une méthode progressive, pensée à partir des fondamentaux acquis en moyen égyptien et accompagnée de l'étude d'extraits de textes divers, nous proposons d'étudier les structures grammaticales de cet état de langue.

### Dates et horaires proposés

- le lundi de 16h à 18h, du 6 novembre au 18 décembre 2017, sept cours assurés par Dominique Lefevre.

## Les textes historiques de Ramsès III

Nous proposons de traduire et d'étudier les textes historiques de Ramsès III gravés sur les parois de son temple funéraire de Médinet Habou. Ces textes, qui représentent une source historique majeure pour le règne, évoquent les deux campagnes du pharaon contre les Libyens et sa guerre contre les fameux Peuples de la Mer, qu'il réussit à tenir à l'écart de l'Égypte. Ces textes sont particulièrement intéressants, outre leur contenu historique, en ce qu'ils sont écrits dans une langue empruntant à la fois au moyen et au néo-égyptien et en ce qu'ils témoignent d'une recherche stylistique s'exprimant, par exemple, par des métaphores inédites.

### Dates et horaires proposés

- le vendredi de 14h30 à 16h30, du 12 janvier au 22 juin 2018, dix-sept cours assurés par Pierre Grandet (pas de cours les 9 et 16 février, 2 mars et 11 mai 2018).

## La Stèle de Naucratis et sa copie de Thônis-Héracléion

La première stèle, également nommé « Décret de Saïs » fut découverte en 1899 à proximité de Naucratis. Ce port fut durant la Basse Époque la seule ville égyptienne où les Grecs pouvaient commercer. En mai 2001, Franck Goddio et son équipe de plongeurs découvraient dans les eaux de la baie d'Aboukir une copie de cette stèle qui allait permettre d'identifier avec certitude Thônis-Héracléion comme étant le site englouti. Datées de l'an 1 de Nectanébo I<sup>er</sup> (380-362), ces deux stèles présentent, après un éloge du roi, un décret relatif aux taxes douanières perçues auprès des marchands grecs et reversées notamment au temple de Neith, Dame de Saïs. La lecture de ces documents permettra d'aborder un aspect des relations économiques entre les citées grecques et égyptiennes à la fin de la XXX<sup>e</sup> dynastie.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 14h à 16h, du 3 mai au 14 juin 2018, six cours assurés par Alain Fortier.

## Écritures et langues du Proche-Orient ancien



Stèle de Naram Sin © Fl. Maruéjol

## Akkadien niveau II: babylonien ancien

Ce cours s'adresse aux élèves qui ont déjà suivi le cours d'initiation à l'akkadien et au cunéiforme. La première partie du cours sera consacrée à des révisions et des compléments de grammaire akkadienne, tandis que la seconde partie portera sur la traduction de textes paléo-babyloniens. Le paléo-babylonien correspond à l'une des deux branches de l'akkadien écrit en Mésopotamie pendant la première moitié du II<sup>e</sup> millénaire av. J.-C. La documentation paléo-babylonienne est extrêmement abondante et variée ; elle recèle des textes de la pratique, administratifs, juridiques ou épistolaires, mais également diverses inscriptions royales et des textes littéraires.

### Dates et horaires proposés

- le lundi de 16h30 à 18h30, du 8 janvier au 26 mars 2018, dix cours assurés par Cécile Michel.

# Histoire – histoire de l'art

## Histoire de l'Égypte

### De la Préhistoire à la fin de l'Ancien Empire

Ce cycle d'histoire, qui s'étale sur plusieurs années, permet d'appréhender de façon très approfondie l'histoire égyptienne dans les limites traditionnelles des trente dynasties pharaoniques (env. 3200 à 332 av. J.-C.). Durant ce long semestre, l'enseignant abordera la première partie du cycle, présentant l'histoire de l'Égypte de la Préhistoire à la fin de la Première Période intermédiaire, en couvrant notamment le premier « âge d'or » de l'Égypte, le temps des pyramides.

#### Dates et horaires proposés

- le mardi de 11 h à 12 h 30, du 9 janvier au 19 juin 2018, dix-neuf cours assurés par Pierre Grandet (pas de cours les 1<sup>er</sup> et 8 mai 2018).

## Histoire de l'Égypte – Les Ramsès

Ce trimestre de cours fait suite au cycle de l'an dernier qui présentait le Nouvel Empire. Il propose d'aborder la fin de cette période, et plus spécifiquement les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> dynasties, dont les figures principales furent les pharaons Ramsès II et Ramsès III, auteurs de monuments célèbres en Haute et Basse Égypte. Parmi les thèmes développés, nous traiterons d'événements historiques importants comme la bataille de Qadesh, la migration des Peuples de la Mer ou le pillage des tombes thébaines à la fin de cette période.

#### Dates et horaires proposés

- le mardi de 11 h à 12 h 30, du 3 octobre au 19 décembre 2017, dix cours assurés par Pierre Grandet.

## L'Égypte après le Nouvel Empire

### La domination kouchite et la renaissance saïte

Après l'éclatement du pays à la fin de la période libyenne, l'histoire pharaonique est marquée par deux temps forts durant lesquels la situation intérieure s'améliore. On assiste alors à une sorte de renaissance où l'Égypte cherche à se situer dans le prolongement des hautes époques – Ancien et Moyen Empire – érigées en exemples. La première étape de ce renouveau coïncide paradoxalement avec une domination étrangère. Conquise par des pharaons kouchites originaires de Napata, l'Égypte renoue avec son passé. Désireux de se fondre dans le moule pharaonique, les nouveaux maîtres du pays n'ont pas d'autre ambition que d'inscrire leur action dans la tradition de ceux qu'ils ont vaincus. L'autre phase de ce redressement est représentée par la période saïte. Le pays a alors recouvré son indépendance grâce à des rois issus de Saïs, dans l'Ouest du Delta. En un peu plus d'un siècle, ces derniers vont permettre à la renaissance entamée à la fin de la période libyenne d'atteindre son apogée.

#### Dates et horaires proposés

- le lundi de 17 h à 18 h 30, du 9 janvier au 27 mars 2017, dix cours assurés par Olivier Perdu.

## Introduction à l'Iran avant les Perses (9000 à 750 av. J.-C.)

L'histoire du Proche-Orient ancien est souvent réduite à la Mésopotamie. Afin d'illustrer la complexité du contexte historique dans lequel les innovations à l'origine de notre mode de vie actuel (agriculture, élevage, métallurgie...) ont vu le jour, l'attention sera portée ici sur le premier grand cycle d'urbanisation du plateau iranien, de 9000 à 1800 av. J.-C., en se concentrant notamment sur son apogée urbaine, politique et artistique entre 3500 et 1800 av. J.-C. Les sites « classiques » de l'Antiquité iranienne seront présentés, tels Suse, Tal-i Malyan ou la toute récemment découverte civilisation de Jiroft ainsi que les trois systèmes d'écriture utilisés sur le plateau iranien à cette époque et toujours pas déchiffrés à l'heure actuelle : les écritures proto-élamite, élamite linéaire et géométrique.

#### Dates et horaires proposés

Six cours assurés par François Desset :

- « Néolithisation du plateau iranien (9000-3500 av. J.-C.) », le mardi 17 octobre 2017, de 17 h à 18 h 30 ;
- « La période proto-élamite (3500-2900 av. J.-C.) », le lundi 23 octobre 2017, de 17 h à 18 h 30 ;
- « L'écriture proto-élamite », le mardi 24 octobre 2017, de 17 h à 18 h 30,
- « L'Iran au III<sup>e</sup> millénaire, apogée du premier grand cycle d'urbanisation : la question de l'Élam », le mercredi 15 novembre 2017, de 17 h à 18 h 30 ;
- « Une brillante civilisation du III<sup>e</sup> millénaire : la culture de Jiroft », le vendredi 17 novembre 2017, de 17 h à 18 h 30 ;
- « Les écritures élamites, linéaire et géométrique », le mardi 21 novembre 2017, de 17 h à 18 h 30.



Karnak © A. Forgeau

## Archéologie de Thèbes Le temple d'Amon-Rê à Karnak

Ce cycle approfondi d'archéologie égyptienne propose une présentation détaillée de l'immense complexe du temple d'Amon-Rê à Karnak et de son histoire millénaire. Cette description a pour objectif de mettre en avant les différentes périodes de son évolution et les grands ensembles monumentaux qui le composent. Nous pousserons notre investigation jusqu'aux temples secondaires mais associés au complexe principal, comme les temples de Mout et de Khonsou.

#### Dates et horaires proposés

- le vendredi de 11 h à 12 h 30, du 6 oct. 2017 au 15 juin 2018, vingt-neuf cours assurés par Pierre Grandet (pas de cours le 11 mai 2018).



## Les forteresses égyptiennes

Les forteresses ont laissé d'importants témoignages parmi les constructions égyptiennes. Attestées depuis l'Ancien Empire jusqu'à l'époque romaine, elles sont construites en briques crues, avec des remparts souvent épais de plusieurs mètres. Elles furent établies principalement sur les frontières, à des emplacements stratégiques, en Égypte, mais également en Nubie et en Syro-Palestine. Ces établissements étaient donc voués à la protection du pays, mais aussi pour certains d'entre eux, au commerce des marchandises, à l'image des caravansérails du Proche et Moyen-Orient. Durant ce cycle, nous aborderons l'architecture, la répartition et les fonctions de ces fortifications.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 11 h à 12 h 30, du 5 octobre au 16 novembre 2017, cinq cours assurés par Alain Fortier.

## Le livre de l'Amdouat (suite)

Attesté pour la première fois à la XVIII<sup>e</sup> dynastie, le Livre de l'Amdouat est le plus ancien des livres du monde souterrain dépeignant la face cachée du parcours solaire durant sa phase nocturne. Divisé en douze sections correspondant aux heures de la nuit, cette composition orne les parois des tombes royales du Nouvel Empire, constituant jusqu'à la période amarnienne le décor quasi exclusif de la salle du sarcophage. Peut-être secondairement adapté à un usage funéraire, ce livre visait à la connaissance du monde souterrain (Douat) où se régénèrait chaque nuit le dieu solaire, allant jusqu'à désigner individuellement les centaines de figures qui le peuplent. Ce cycle poursuit l'étude du livre à partir de la quatrième heure et tentera de dégager, au-delà du fourmillement des personnages, les grands mécanismes à l'œuvre dans la Douat, qui permettent au dieu solaire – au pharaon identifié à lui – de ressortir rajeuni de ces profondeurs.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 14 h à 15 h 30, du 9 novembre au 21 décembre 2017, sept cours assurés par Florence Barberio-Mauric.

## Les scribes, Thot et Séchat

À partir d'une sélection de l'abondante documentation relative aux scribes (palettes, godets, calames, papyrus, représentations de leurs activités, biographies et textes littéraires) nous nous intéresserons à ces hommes, aux moyens dont ils disposaient pour effectuer leurs tâches, ainsi que la place qu'ils occupaient dans l'administration et la société égyptienne, sans oublier les liens qu'ils entretenaient avec leurs divinités tutélaires : Thot et Séchat.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 11 h à 12 h 30, du 23 novembre au 21 décembre 2017, cinq cours assurés par Alain Fortier

## Moïse et Yahveh

L'Égypte est omniprésente dans la Bible. C'est particulièrement évident en ce qui concerne l'histoire de Moïse. Ce cycle est consacré à la nature de Moïse et de Yahveh dans les livres de l'Ancien Testament, l'Exode, les Nombres et le Deutéronome. Nous étudierons le contexte historique de la rédaction de ces récits et la nature de leur inspiration. Nous aborderons les œuvres iconographiques et littéraires royales de la Mésopotamie, mais surtout de l'Égypte, qui sont à l'origine du héros littéraire fondateur, mythique du peuple hébreu.

### Dates et horaires proposés

- le lundi de 14 h 30 à 16 h, du 8 janvier au 26 mars 2018, dix cours assurés par Dominique Farout.

## Archéologie de l'Asie centrale à l'âge du bronze

Ce cycle porte sur la civilisation de l'Oxus qui occupe un vaste territoire en Asie centrale méridionale durant l'âge du Bronze, à la fin du III<sup>e</sup> et au début du II<sup>e</sup> millénaire avant notre ère. Nous aborderons les spécificités culturelles et socio-économiques de la civilisation de l'Oxus, que nous placerons dans une perspective chronologique longue qui permettra d'aborder la question de sa formation et de son évolution jusqu'au début de l'âge du Fer. Certainement l'une des moins bien connues des civilisations anciennes du continent eurasiatique, cette civilisation entretenait pourtant d'étroits contacts avec ses voisins du plateau iranien et de Mésopotamie, du sous-continent indo-pakistanaï, des steppes du nord de l'Asie centrale et du Xinjiang, sur lesquels nous reviendrons.

### Dates et horaires proposés

- le mercredi de 11 h à 12 h 30, du 10 au 31 janvier 2018, quatre cours assurés par Johanna Lhuillier.

## Les ouchebtis

Chabti, ouchebti ou « serviteur funéraire » sont autant d'appellations qui se rapportent à ces fameuses statuettes souvent momiformes visibles par centaines dans les musées. Façonnés dans différents matériaux depuis le Moyen Empire, les ouchebtis furent en usage jusqu'au début de l'époque ptolémaïque. Ils sont souvent inscrits avec le texte du Chapitre 6 du Livre des Morts, d'autres textes également connus comme des formules d'offrandes, ou plus simplement les titulatures et le simple nom de leur propriétaire. Ce cycle sera l'occasion de retracer l'évolution de ces figurines par leurs formes, leurs attributs ainsi que les principaux textes.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 11 h à 12 h 30, du 11 janvier au 15 février 2018, six cours assurés par Alain Fortier.



# Histoire – histoire de l'art

## La civilisation sudarabique – Le Yémen

Pays de montagnes situé à l'ouest du Sultanat d'Oman et au sud de l'Arabie Saoudite, le Yémen est parcouru par des grandes vallées dans lesquelles se sont développés les grands royaumes sudarabiques à partir du VIII<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Parmi ceux-ci, on retrouve le Hadramawt, Qatabân, Ma'in, mais également le royaume de Saba'. Son nom résonne à travers l'épisode biblique de la visite de la reine de Saba à Jérusalem auprès du roi Salomon. Ce cycle de cours sera l'occasion d'analyser les prémices et antagonismes de ces royaumes, et le développement de l'écriture sudarabique avec les nombreuses stèles mises au jour, mais également leur développement à travers les sites de Shabwa (Hadramawt), de Tamna' (Qatabân) ou encore Zafâr, en abordant l'architecture, les arts ou encore le commerce des aromates.

### Dates et horaires proposés

- le mercredi de 11 h à 12 h 30, du 7 février au 28 mars 2018, six cours assurés par Sabrina Righetti.



Tombe de Menna © M. A. Calmettes

## Chasse et pêche dans l'Égypte ancienne

Dès l'époque prédynastique et pendant toute l'histoire pharaonique, la chasse et la pêche ont joué un rôle majeur en Égypte : qu'il s'agisse d'exploiter les ressources naturelles ou de se divertir, tombes, temples et objets mobiliers témoignent de la diversité de ces activités cynégétiques et de leur importance dans l'univers mental égyptien. De la maîtrise du chaos à la récréation, ce cours propose d'étudier à travers le temps, la place de la chasse et de la pêche dans l'Égypte ancienne, en recourant aux sources iconographiques mais aussi textuelles et archéologiques.

### Dates et horaires proposés

- le mercredi de 17 h à 18 h 30, du 6 février au 21 mars 2018, cinq cours assurés par Renaud Pietri.

## Le corps humain et ses « mots »

L'anatomie était bien connue des sculpteurs et des embaumeurs, mais ce sont les traités médicaux (papyrus Ebers, Edwin Smith, Hearst...) et surtout les textes religieux et magiques (listes des reliques d'Osiris, stèles d'Horus sur les crocodiles...) et funéraires (Textes des Pyramides et Textes des Sarcophages, Livre des Morts) qui nous font connaître ce vocabulaire spécialisé décrivant l'homme jusque dans ses entrailles et nous informant de ses maux. La plupart de ces termes ne posent pas trop de problèmes d'identification et de traduction, toutefois certains prêtent encore à discussion entre égyptologues et médecins. Nous essaierons de présenter ce glossaire pratique qui servait à détailler le corps humain.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 11 h à 12 h 30, du 8 mars au 12 avril 2018, six cours assurés par Alain Fortier.

## Tombes et peintures thébaines La Vallée des Nobles à la XVIII<sup>e</sup> dynastie

Au début du Nouvel Empire, la rive ouest de Thèbes voit progressivement fleurir des monuments funéraires de plus en plus nombreux et raffinés, illustrant la prospérité de la région au Nouvel Empire conquérant. Les centaines de tombes privées conservées dans les nécropoles thébaines permettent d'écrire l'histoire des diverses expérimentations architecturales et iconographiques conduites par les artistes de cette époque. C'est l'histoire de cette aventure riche en couleurs que nous retracerons durant ce cycle de cours.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 14 h à 15 h 30, du 8 mars au 12 avril 2018, six cours assurés par Dominique Lefevre.

## Un nouveau rituel d'embaumement d'Osiris chez Padiaménopé

Les missions archéologiques récentes qui ont eu lieu dans la fameuse tombe du prêtre lecteur Padiamenopé (TT33) ont révélé qu'une série de pièces était consacrée à la commémoration d'un rituel d'embaumement d'Osiris. Ce rituel, qui fait allusion au processus de momification du corps d'Osiris, est illustré par des représentations et formules originales. Il plonge ses racines dans des faits archéologiques et épigraphiques remontant à l'Ancien et au Moyen Empire. Dans son monument funéraire, Padiamenopé a opté pour une mise en scène très théâtrale et raffinée. Ce cycle sera l'occasion pour le Pr. Claude Traunecker de présenter ce sujet de recherche aussi nouveau qu'inattendu.

### Dates et horaires proposés

- le mardi de 14 h à 15 h 30, du 27 mars au 22 mai 2018, cinq cours assurés par Claude Traunecker (pas de cours les 1<sup>er</sup> et 8 mai 2018).

## L'expression du pouvoir pharaonique

Depuis l'origine, la civilisation pharaonique a généré des vecteurs figuratifs exprimant la nature du roi et son pouvoir, en deux dimensions comme en trois dimensions, selon des règles précises. Nous décrirons les thèmes, les attitudes et les attributs qui les caractérisent. Nous en déchiffrerons la signification, ainsi que celle de certains éléments constitutifs de ces images correspondant au "style" ou au modelé lorsqu'ils sont informatifs. Dans ce but, nous utiliserons aussi les témoignages offerts par l'expression littéraire. Ce cours ne nécessite pas de connaissance particulière concernant la langue égyptienne hiéroglyphique.

### Dates et horaires proposés

- le mercredi de 11 h à 12 h 30, du 4 avril au 13 juin 2018, sept cours assurés par Dominique Farout (pas de cours les 2 et 9 mai 2018).

## Anubis, Oupouaout et la présence des canidés en Égypte

L'image des canidés est importante dans le panthéon égyptien comme divinités funéraires. Anubis et Oupouaout sont les plus connus, tandis que Khentymentiou l'est beaucoup moins. Leurs images, partielles ou complètes, se retrouvent aussi sur des enseignes et des éléments de jeux... Nous nous intéresserons aux implications religieuses de ces dieux mais aussi aux représentations et usages plus profanes ainsi qu'à la place du chien d'une façon plus générale, dans l'Égypte ancienne.

### Dates et horaires proposés

- le jeudi de 11 h à 12 h 30, du 3 mai au 14 juin 2018, six cours assurés par Alain Fortier.

# Arabe dialectal égyptien

L'arabe littéral ou littéraire, écrit mais non parlé, est commun à l'ensemble du monde arabe alphabétisé. Nous vous proposons un cours d'arabe dialectal égyptien, celui du Caire, parlé mais aussi écrit, que le prestige de la capitale, la radio, le cinéma, la télévision concourent à répandre non seulement en Égypte, mais aussi dans les autres pays arabes. La méthode proposée enseigne parallèlement la grammaire de la langue arabe, son écriture et la pratique de la conversation en dialectal égyptien à partir de textes ou extraits de textes originaux. Des documents audiovisuels sont utilisés pour parfaire l'enseignement de cette langue vivante.

Nous proposons, par ailleurs, aux étudiants et archéologues devant participer à des chantiers archéologiques en Égypte, d'acquérir le vocabulaire technique et les expressions adaptés à ce contexte de vie et de travail. Des mises en situation pratiques, avec des courtes mises en scènes seront l'occasion d'appliquer le vocabulaire des chantiers de fouilles et de restauration. Ce stage s'adresse aux personnes ayant déjà acquis quelques bases en dialectal égyptien.

### Dates et horaires proposés

#### Niveau "débutant I" :

- le mercredi de 11 h à 13 h, du 4 octobre 2017 au 20 juin 2018, vingt-neuf cours assurés par Amal Helal.

#### Niveau "débutant II" :

- le jeudi de 16 h 30 à 18 h 30, du 5 octobre 2017 au 21 juin 2018, vingt-neuf cours assurés par Amal Helal.

#### Niveau "moyen-avancé" :

- le mercredi de 19 h à 21 h, du 4 octobre 2017 au 20 juin 2018, vingt-neuf cours assurés par Nadia Elissa-Mondeguer.

#### Stages "dialectal appliqué aux chantiers de fouilles" :

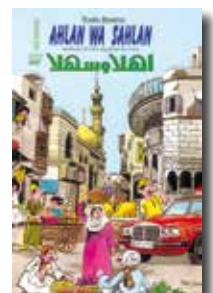
- trois jours de 15 h à 18 h, les 16, 17 et 18 avril 2018, les 25, 26 et 27 juin 2018 ou les 9, 10 et 11 juillet 2018, stages assurés par Amal Helal.



Fouilles à Hatnoub © Y. Gourdon

#### L'inscription comprend :

- la remise en début de cycle de l'ouvrage *Ahlan Wa Sahlan – Méthode d'arabe égyptien du Caire*, de Wadie Boutros (livre + CD audio). Cette méthode a un double objectif : offrir aux étudiants un outil moderne pour l'étude de l'arabe égyptien et leur permettre de mieux connaître l'Égypte et sa culture.
- © éditions Dar el-Nashr Hatier, 1993,  
Distribution en Europe : éditions Khéops.



# Ateliers – lecture de l'image

## Cycle d'ateliers – Les clefs de lecture de l'image égyptienne

Ce cycle d'ateliers – qui s'adresse à un large public – comprend douze séances de trois heures réparties sur quatre périodes de trois jours, en octobre 2017, février, juin et juillet 2018. Ce cycle d'histoire de l'art, tout à fait original, est une initiation à la lecture de l'iconographie égyptienne, présentant les principales clefs nécessaires au déchiffrement des images et cosmogonies. Par images égyptiennes, nous entendons les peintures, les reliefs, les stèles, les statues et autres monuments.

### Dates et thèmes proposés

#### THÈME DE L'ATELIER: L'ART ÉGYPTIEN

La fonction magique des images; la relation entre signes-image et signes-écriture; l'orientation des signes et le sens de lecture...

- les 23, 24 et 25 octobre 2017, de 14 h à 17 h



#### THÈME DE L'ATELIER: COULEURS ET MATIÈRES

La signification des couleurs; le choix et l'importance des matériaux; les différentes techniques de représentation...

- les 26, 27 et 28 février 2018, de 14 h à 17 h

#### THÈME DE L'ATELIER: NOMBRES ET PARTICULARITÉS

La signification des différents nombres, les éléments particuliers et singuliers (frontalité, perpendicularité...); mode de lecture des fragments...

- les 25, 26 et 27 juin 2018, de 14 h à 17 h

#### THÈME DE L'ATELIER: CRÉATION DU MONDE

Comment les dieux créent le monde selon les différentes cosmogonies égyptiennes: héliopolitaine, hermopolitaine et memphite...

- les 9, 10 et 11 juillet 2018, de 14 h à 17 h

Cycle d'ateliers assuré par Marie-Astrid Calmettes.

## Atelier "spécial 8-13 ans" – Images et hiéroglyphes

Cet atelier – qui s'adresse aux jeunes de 8 à 13 ans – comprend trois séances de deux heures et demie réparties sur trois journées, en octobre 2017, février ou juin 2018. Cet atelier est avant tout une découverte des images égyptienne et des hiéroglyphes. Il comprend les clefs de lecture des représentations les plus courantes, les principes de base de lecture de l'image et de l'écriture avec des petits exercices pratiques (scènes de tombes et de temples, stèles...).

### Dates et horaires proposés

- les 23, 24 et 25 octobre 2017, de 10 h à 12 h 30
- les 26, 27 et 28 février 2018, de 10 h à 12 h 30
- les 25, 26 et 27 juin 2018, de 10 h à 12 h 30

Ateliers assurés par Marie-Astrid Calmettes.



# exposition – excursion

## SCANNING SETI – La renaissance d'une tombe pharaonique

Exposition à l'occasion du bicentenaire de la découverte de la tombe de Séthi I<sup>er</sup>

EXPOSITION

Musée de l'Antiquité de Bâle – du 29 octobre 2017 au 6 mai 2018



Tombe de Séthi I<sup>er</sup> © Fl. Maruéjol

La tombe de Séthi I<sup>er</sup> – un des pharaons les plus importants de la XIX<sup>e</sup> dynastie – a été découverte le 16 octobre 1817 par Giovanni Battista Belzoni qui commença immédiatement les premières fouilles. Il explora l'ensemble de la tombe et en releva le premier plan complet et l'ensemble des décors. C'est le plus long et le plus profond de tous les tombeaux de la Vallée des Rois, comprenant un total de sept couloirs et de dix chambres.

De 1996 à 2000, le tombeau fit l'objet d'une campagne de restauration par l'*American Research Center in Egypt* et ce fut seulement à cette époque qu'elle fut réellement protégée des pluies torrentielles qui l'envahissaient régulièrement, provoquant d'importantes destructions.

Les travaux menés depuis 1998 dans la Vallée des Rois par la mission MISR de l'Université de Bâle ont conduit à la mise au jour d'une très grande quantité de fragments décorés provenant de la tombe. L'enregistrement de la documentation, commencé en 2003, est aujourd'hui pratiquement achevé. À ce jour, on dénombre près de 2300 fragments de paroi (ou de pilier) et presque autant de fragments de plafond. Une reconstitution 3D de la tombe a été réalisée à partir d'une longue campagne photogrammétrique. Deux chambres de la tombe, reproduites en fac-similés (échelle 1/1), seront ainsi présentées durant l'exposition qui comprendra, par ailleurs, de nombreuses archives et divers objets et mobiliers funéraires.

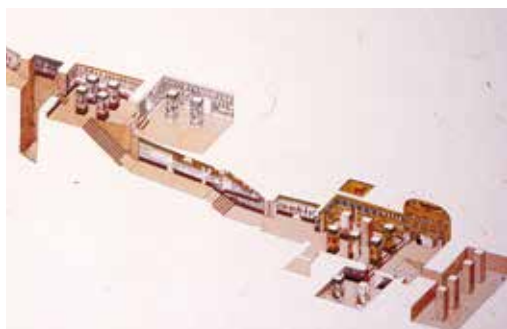
## LA TOMBE DE SÉTHI I<sup>er</sup> AU MUSÉE DE BÂLE

Une exposition événement et une collection d'archéologie

VOYAGE

Excursion de deux jours organisée par l'institut Khéops  
les 18 et 19 novembre 2017

Deux journées consacrées à la découverte de l'exposition "Scanning Seti" à l'*Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig* et des collections du musée, en compagnie de Florence Barberio-Mauric, égyptologue.



Coupe la tombe de Séthi I<sup>er</sup> © J. Livet

**Comprenant:** le transport aller-retour en TGV – l'hébergement en demi-pension – l'accueil dans le musée – les billets d'entrée et les visites-conférences de l'exposition et des collections du musée – temps libre le dimanche pour découvrir la vieille ville de Bâle (programme détaillé disponible en ligne ou auprès du secrétariat).

Frais de participation : **295,00 €**  
(par personne en chambre double)

# Égyptien hiéroglyphique

La formule d'enseignement par correspondance s'adresse aux personnes habitant la province ou l'étranger, mais aussi, à celles résidant à Paris ou sa région, et qui ne peuvent assister à nos cours donnés rue du fer à Moulin, dans le 5<sup>e</sup> arrondissement à Paris. Le cours proposé a été conçu par Pierre Grandet et Bernard Mathieu, auteurs de la méthode d'égyptien hiéroglyphique enseignée à Khéops depuis octobre 1989. De même que pour les cours sur place, l'enseignement par correspondance comprend deux cycles.

## Cycle "écriture & grammaire"

Le premier cycle comprend trois années consacrées à l'étude de l'écriture et de la grammaire de l'égyptien classique. Le support de cours principal est l'ouvrage *Cours d'égyptien hiéroglyphique* de P. Grandet et B. Mathieu (© Khéops, 2003) qui comprend la totalité des leçons de grammaire étudiées durant les trois premières années. Dès la fin de la première année, il est proposé de traduire et d'analyser des extraits de textes du Moyen Empire, puis des textes complets en troisième année (entre autres, le Conte du Naufragé). Un contrôle continu permet de vérifier le progrès des connaissances. Il consiste à réaliser, après chaque leçon, l'exercice de version et thème correspondant, un nombre minimum de devoirs ou de traductions de textes devant nous être retournés durant la session. L'inscription à l'une des trois années du premier cycle peut se faire à tout moment de la session 2016-2017.

### Première année

La première année s'adresse aux débutants, elle consiste en l'étude des Leçons 1 à 26 de l'ouvrage *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (© Khéops, 2003), et la traduction de quatre extraits de textes présentés dans un dossier. Dès la réception des supports de cours, nous vous invitons à en suivre la progression, au rythme conseillé d'une leçon hebdomadaire. Chaque leçon contient un exposé de grammaire égyptienne illustré de nombreux exemples originaux, une liste de mots de vocabulaire, et un exercice de thème et version. Chaque exercice, dès qu'il nous est retourné, est corrigé par un de nos enseignants, qui commente sa correction.

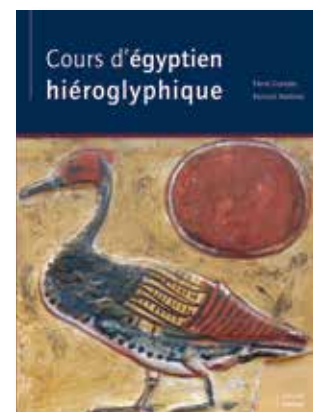
### Deuxième année

La deuxième année s'adresse aux personnes ayant déjà suivi notre première année, ou ayant assimilé les données grammaticales comprises dans les premières leçons. Elle consiste en l'étude des Leçons 27 à 45 du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (© Khéops, 2003), et la traduction de douze extraits de textes présentés dans un dossier. Les leçons sont conçues de la même façon qu'en première année, et introduisent progressivement l'étude d'extraits de textes du Moyen Empire. Chaque étude est accompagnée d'un texte de présentation et de commentaires facilitant sa traduction (liste de mots de vocabulaire, précisions grammaticales...).

### Troisième année

La troisième année clôture ce premier cycle d'étude par correspondance. Elle consiste en l'étude des Leçons 46 à 55 du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (© Khéops, 2003), et la traduction de vingt extraits de textes originaux, dont la traduction intégrale du *Conte du Naufragé* (à partir de la transcription en hiéroglyphes du texte hiératique réalisée par D. Farout). Chaque étude est accompagnée d'un texte de présentation et de commentaires facilitant sa traduction (liste de mots de vocabulaire, précisions grammaticales...).

Ce *Cours d'égyptien hiéroglyphique*, nouvelle édition en un volume, revue et augmentée, constitue une initiation méthodique à l'écriture et à la langue des Anciens Égyptiens. Fondé sur l'acquis des recherches grammaticales les plus récentes, il s'adresse néanmoins au public le plus large par sa présentation progressive de l'égyptien du Moyen Empire. Son texte est divisé en cinquante-cinq leçons, illustrées d'environ deux mille exemples, et dotées, chacune, d'une liste de vocabulaire et d'un exercice d'application. L'ouvrage comprend des lexiques, égyptien-français et français-égyptien, ainsi qu'une liste complète des signes hiéroglyphiques...



# par correspondance

Le cycle « lecture et traduction » s'adresse à toute personne ayant déjà acquis, par ailleurs, les bases de l'égyptien classique et, désirant mettre en application ses connaissances de la langue en traduisant des textes extraits de l'anthologie égyptienne. Un grand choix de textes est proposé : grands "Classiques de la littérature", textes administratifs ou juridiques, autobiographies historiques, inscriptions de monuments... L'inscription à l'une de ces études de textes peut se faire à tout moment de la session 2017-2018.

## Cycle "lecture & traduction"

### Philologie – épigraphie – hiératique \*

Cet enseignement fait suite aux trois années du premier cycle d'écriture et grammaire du moyen égyptien. Il permet d'approfondir les connaissances grammaticales et philologiques par l'étude d'un texte suivi du Moyen Empire, les *Contrats d'Assiout*. Elle propose ensuite de se familiariser avec l'épigraphie des documents par l'étude de textes gravés sur des stèles ou des parois de monuments. Enfin, une approche des textes manuscrits sous les formes originales, papyrus ou cuves de sarcophages, permet une initiation au hiéroglyphe cursif et à l'écriture hiératique. Elle comprend l'envoi au moment de l'inscription des dossiers de textes originaux commentés.

Le niveau de difficultés de chaque étude de texte est signalé à côté de chaque titre : \* aisé – \*\* intermédiaire – \*\*\*avancé.

#### Les frais d'inscription à une session de cours comprennent

- en première année, l'envoi au moment de l'inscription du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (P. Grandet et B. Mathieu, nouvelle édition en un volume, © Khéops 2003) et d'un dossier comprenant quatre études de textes originaux commentés.

Si vous êtes déjà en possession de l'ouvrage, son prix est déduit du montant des frais d'inscription ;

- en deuxième année, l'envoi au moment de l'inscription d'un dossier de douze études de textes originaux commentés.

Si vous n'êtes pas en possession du *Cours d'égyptien hiéroglyphique* (P. Grandet et B. Mathieu, © Khéops 2003), il peut vous être expédié au moment de l'inscription ;

- en troisième année, l'envoi au moment de l'inscription d'un dossier de vingt études de textes originaux commentés (dont le *Conte du Naufragé*) ;

- en cycle lecture et traduction, l'envoi au moment de l'inscription des ouvrages et dossiers de commentaires (voir détails pour chaque texte étudié) ;

- pour toutes les années, la correction commentée des exercices ou traductions réalisées, ainsi que leur réexpédition par courrier ou par courriel.

### Le Conte de Sinouhé \*

Le célèbre *Conte de Sinouhé* est le chef-d'œuvre incontesté de la littérature égyptienne du Moyen Empire. Le personnage principal, le dignitaire Sinouhé, contemporain de Sésoustris I<sup>er</sup>, évoque les grands événements de sa vie, le plus extraordinaire étant son long voyage en Asie, au pays Réténou. Nous vous proposons de traduire ce récit à partir de la plus récente publication du texte hiéroglyphique de R. Koch *Die Erzählung des Sinuhe* (Bibliotheca Ægyptiaca XVII, Bruxelles, 1990) ouvrage expédié avec les commentaires facilitant sa traduction.

### Le Conte du Paysan Éloquent \*

Le *Conte de l'oasisien* est un grand récit du Moyen Empire qui narre l'épopée d'un paysan de l'Oasis du Ouadi Natroun en route vers la vallée du Nil pour y vendre ses produits. Nous vous proposons de traduire ce récit à partir de la plus récente publication du texte hiéroglyphique de R. B. Parkinson, *The Tale of the Eloquent Peasant* (Griffith Institute-Ashmolean Museum, Oxford 1991) ouvrage expédié avec les commentaires facilitant sa traduction.

### Les Papyrus d'Héqanakhté \*

Appelé momentanément loin de son domaine, Héqanakhté, propriétaire terrien de la région de Thèbes à la XI<sup>e</sup> dynastie, se fait bien du souci pour sa famille. Les "papyrus d'Héqanakhté", découverts dans une tombe de Deïr el-Bahari, sont les fragments de cette correspondance, qui a inspiré à Agatha Christie l'un de ses plus étranges romans policiers, *Death comes as the End* (La mort n'est pas une fin). Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### La Satire des Métiers \*\*\*

La *Satire des Métiers* peut être considérée comme l'un des dix textes les plus importants de l'Égypte ancienne. Connue uniquement par des sources scolaires du Nouvel Empire, bien que sa composition remonte au Moyen Empire, il est le premier représentant de ce genre littéraire visant à comparer, à leur désavantage, les différentes activités humaines avec le métier de scribe, seul garant de fortune et de prestige social. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

# Égyptien hiéroglyphique

## Cycle "lecture & traduction"

### La Prophétie de Néferti ★

Ce classique de la littérature égyptienne raconte une antique prédiction censée avoir été déclarée par un voyant, prêtre de Bastet nommé Néferti, au bon roi Snéfrou. Nombreuses furent les misères qui s'abattirent sur le pauvre royaume d'Égypte jusqu'à l'arrivée providentielle d'un sauveur nommé Ameny. Nous vous proposons de traduire cette prophétie à partir de la publication du texte de W. Helck, *Die Prophezeiung des Nfr. tj* (Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1992), ouvrage expédié avec les commentaires facilitant la traduction.

### Le Livre de la Vache du Ciel ★★★

Gravé, au Nouvel Empire, dans un certain nombre de tombes de la Vallée des Rois, le *Livre de la Vache du Ciel* est un texte indispensable à la compréhension de la civilisation égyptienne, puisqu'il contient la version égyptienne du mythe du péché originel, cause du monde imparfait dans lequel les hommes vivent et de la nature mortelle de ceux-ci. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Le Dialogue du Désespéré ★★

Le *Dialogue du Désespéré*, qu'un homme fatigué de vivre entretient avec son *ba* est l'un des textes les plus singuliers – et les plus difficiles – de la littérature égyptienne. D'une grande richesse, il mêle de courtes fables à des descriptions qui nous permettent d'apercevoir quelques-unes des conceptions que les Anciens Égyptiens avaient de la psychologie humaine. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Des Instructions au vizir au Décret d'Horemheb ★★★

Les « Instructions au Vizir » détaillent avec précision les devoirs et les charges de la fonction vizirale. Préservée dans la tombe de plusieurs vizirs de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, la version la plus complète se trouve dans la fameuse tombe thébaine de Rekhmiré, vizir de Thoutmosis III. Le « Décret d'Horemheb », quant à lui, est connu par plusieurs stèles, dont la principale se trouve au revers du môle ouest du X<sup>e</sup> pylône de Karnak. Il traite dans le détail des réformes administratives édictées pour régler les séquelles de l'épisode amarnien. Ces deux textes, qui sont nos principales sources sur le gouvernement et l'administration, contiennent une multitude de détails passionnants et souvent peu connus relatifs à la vie quotidienne des sujets du pharaon. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les Maximes de Ptahhotep ★★

Connues principalement par le *Papyrus Prisse*, les *Maximes de Ptahhotep*, qui se donnent pour la transcription d'un enseignement de la V<sup>e</sup> dynastie, sont l'un des chefs-d'œuvre de la littérature sapientiale égyptienne. Rédigées dans une langue recherchée et grammaticalement parfaite, mises dans la bouche d'un sage vieillard, ces maximes, exposent à un jeune homme, les règles déduites d'une longue expérience, permettant de réussir une vie et une carrière selon les principes de la Maât. Le dossier, comprenant les textes à traduire, est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les Lettres aux Morts ★★★

Les Anciens Égyptiens vivaient parfois des situations qu'ils estimaient trop difficiles pour être résolues ici-bas. Exceptionnellement, certains demandaient de l'aide dans l'au-delà, en écrivant à un défunt de leurs relations. Une douzaine de lettres, dites *Lettres aux Morts*, nous sont parvenues, témoignant de telles pratiques. La connaissance du contexte de l'écriture de certaines lettres facilitera sa traduction et son analyse. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les inscriptions de la tombe d'Ankhtyfy ★★

Gravée sur sept piliers de sa tombe rupestre de Moalla, l'autobiographie du nomarque Ankhtyfy retrace quelques épisodes de la guerre civile opposant pour le contrôle de l'Égypte, à la fin de la Première Période intermédiaire, les princes de Thèbes aux rois hérakléopolitains. Nomarque d'Hérakléopolis pour le compte des seconds, Ankhtyfy accroît son territoire en s'adjoignant le nome d'Edfou, puis combat les troupes d'une coalition des nomes de Thèbes et de Coptos... Des textes complémentaires permettent d'éclairer le contexte historique et politique du récit, d'illustrer son échec et le succès concomitant des rois-nomarques de Thèbes dans l'entreprise de réunification de l'Égypte. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Une Stèle Juridique de Karnak ★★

Cette stèle expose les modalités de la transmission de la charge de gouverneur de la ville d'El-Kab sous le roi Nebiryeraou de la XVII<sup>e</sup>, époque où les Hyksos régnaient encore sur le nord de l'Égypte. Le texte fournit d'importants détails sur les institutions et les grandes familles de l'Égypte de cette période. Nous vous proposons de traduire cette stèle à partir de la publication de W. Helck, *Historisch-Biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. dynastie*, dossier de texte expédié avec les commentaires



## Cycle "lecture & traduction"

### Les fondateurs de la XVIII<sup>e</sup> dynastie ★

La connaissance du moyen égyptien permet un accès direct aux sources historiques relatives à la fondation de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, telles qu'elles sont recueillies dans les *Urkunden der 18. Dynastie*, de K. Sethe et W. Helck, et *Historish-Biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie*, de W. Helck. Nous vous proposons de lire et traduire les autobiographies d'Ahmès fils d'Abana, d'Ahmès Pennekhbet ou d'autres encore, qui, sous les ordres d'Ahmosis I<sup>er</sup>, Thoutmosis I<sup>er</sup> ou Thoutmosis II, combattirent en Égypte puis en Asie pour la plus grande gloire de la monarchie et de son dieu Amon. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les guerres de Thoutmosis III ★

Après le règne de Thoutmosis II, la politique de guerre des souverains de la XVIII<sup>e</sup> dynastie connaît une parenthèse d'une vingtaine d'années, occasionnée par la régence et le règne personnel de la reine Hatchepsout (1479-1458). Dès sa prise de pouvoir effective, Thoutmosis III va conduire en Asie, une série de campagnes et de conquêtes telles que l'Égypte n'en avait jamais connues, et que n'égaleraient pas celles des pharaons de la XIX<sup>e</sup> dynastie. Ces hauts faits, qui devaient marquer tant les contemporains de Thoutmosis III que sa postérité, sont commémorés, notamment, dans les fameuses *Annales de Thoutmosis III* à Karnak. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les inscriptions du Sinäi ★★

Les membres des expéditions aux mines de cuivre et de turquoise du Ouadi Maghara et du Sérabit el-Khadim ont laissé un grand nombre d'inscriptions datant de l'Ancien Empire à la fin du Nouvel Empire. Elles nous informent sur les raisons de leur présence en ces lieux difficiles d'accès, sur l'organisation de ces expéditions et donc de la société égyptienne. La structure de ces textes évolue sensiblement au cours de la période. Ils sont présentés en fac-similés accompagnés de commentaires qui permettent la lecture des graphies particulières. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Hymne à Hâpy, la crue du Nil ★★

La crue annuelle du Nil a représenté l'un des fondements essentiels de la civilisation pharaonique. Cet hymne du Moyen Empire, et dont la paternité est parfois attribuée à Khéty, l'auteur de la *Satire des métiers* et de *L'Enseignement d'Aménemhat I<sup>er</sup>*, en célèbre la venue, évoquant à la fois le mystère de son origine, et ses bienfaits pour le pays. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

Le niveau de difficultés de chaque étude de texte est signalé à côté de chaque titre : \* aisé – \*\* intermédiaire – \*\*\*avancé.

### Les contes du Papyrus Westcar ★

Le recueil des contes du Papyrus Westcar constitue une œuvre étonnante de la littérature classique égyptienne. En effet, il s'agit d'une parodie destinée à amuser un public averti. Le roi Khéops est entouré de ses fils qui, tour à tour, lui narrent les exploits de magiciens ayant vécu sous les plus augustes de ses ancêtres. Le prince Hordedef lui propose de rencontrer un magicien vivant, capable de prodiges extraordinaires. À partir de cet instant, la vie du pharaon Khéops bascule... Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Adresses aux passants et Appels aux vivants ★

Depuis l'Ancien Empire, sur les parois des tombes et les stèles, les défunts s'adressent aux vivants afin que ces derniers respectent leurs sépultures et leurs inscriptions. Ils les invitent à faire des offrandes et réciter les formules funéraires. Dans ce sens, les morts menacent et promettent des bienfaits. Les variations des tournures témoignent de l'évolution des concepts funéraires. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### La Grande Inscription dédicatoire d'Abydos ★★

Cette inscription, gravée sous Ramsès II en façade du temple de son défunt père Séthi I<sup>er</sup> en Abydos, raconte comment le roi, lors d'un voyage à Thèbes dans la première année de son règne, découvrit l'édifice inachevé et à l'abandon, et ordonna immédiatement de remédier à cet état de fait. Par son texte et son vocabulaire, ce texte, d'une grammaire assez simple, représente une source majeure concernant l'architecture, l'administration des temples, et le culte des défunts dans l'Égypte ancienne. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.

### Les guerres de Kamosis ★★

Le recto de la Tablette Carnarvon I et les Stèles I et II de Kamosis permettent de reconstituer un épisode important de l'histoire égyptienne : les guerres par lesquelles Kamosis, dernier roi de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, a préparé le terrain à l'expulsion définitive des Hyksôs par son successeur Ahmosis I<sup>er</sup> autour de 1540 av. J.-C. En termes très vivants, ces sources racontent comment Kamosis a pu repousser la domination hyksôs vers le nord, tout en empêchant le roi Apopi de nouer avec les souverains nubiens de Kerma, une alliance stratégique qui aurait pris en tenaille le royaume de Kamosis. Bien qu'il s'agisse d'une guerre d'unification, les textes présentent l'entreprise comme une croisade, laissant entrevoir par ailleurs un raid de Kamosis jusqu'à Avaris, la capitale des Hyksôs. Le dossier comprenant les textes à traduire est expédié avec les commentaires facilitant leur étude.



Créé en juin 2014 par l'institut Khéops, le **Fonds Khéops pour l'archéologie** a pour vocation de **soutenir la recherche en archéologie, la mise en valeur du patrimoine et de promouvoir la diffusion des savoirs sur les civilisations antiques de l'Égypte, de la Méditerranée et du Proche-Orient.**

### NOS MISSIONS

- SOUTENIR la recherche archéologique en mobilisant des moyens matériels et financiers
- CONTRIBUER à la sauvegarde et la valorisation du patrimoine historique
- PROMOUVOIR les connaissances en créant une passerelle entre spécialistes et grand public
- PARTICIPER au rayonnement de ces disciplines au travers de manifestations culturelles
- ENCOURAGER les jeunes chercheurs par l'attribution de bourses et prix

### FAIRE UN DON, C'EST

- S'ASSOCIER à notre démarche et à nos missions
- FAVORISER les échanges entre le monde de la recherche, des particuliers et des entreprises
- PARRAINER des projets d'excellence dans les domaines culturels et scientifiques
- OPTER pour un "impôt choisi" en ciblant votre don tout en bénéficiant d'avantages fiscaux\*



### PROJETS AIDÉS PAR LE FONDS KHÉOPS POUR L'ARCHÉOLOGIE

- les missions de restauration de la **tombe de Néferhotep**, à Deir el-Medineh (TT 216), depuis 2015 ;
- les missions épigraphiques et de restauration de la **tombe de Padiamenopé**, à Thèbes (TT 33), depuis 2015 ;
- les missions archéologiques dans les **carrières pharaoniques de Hatnoub**, en Moyenne Égypte, depuis 2016 ;
- le colloque "**Le roi et le fleuve**", à Nanterre (Cnrs/Ifao), fin 2015 ;
- le "**Symposium international sur les animaux dans l'Égypte ancienne**", au musée des Confluences (Cnrs), en 2016 ;
- l'exposition "**Khâemouaset, le prince archéologue**", au musée de l'Arles antique, en 2016 ;
- l'exposition "**Sites éternels – de Bâmyân à Palmyre**", au Grand-Palais à Paris, en 2016-2017 ;
- la mission archéologique du **port de Gourob**, en Moyenne Égypte, en 2017 ;
- la mission archéologique du **site de Médamoud**, en Haute Égypte, à l'automne 2017 ;
- la mission archéologique de la **ville de Coptos**, en Haute Égypte, en 2018 ;
- la mission archéologique de la **ville de Delphes**, en Grèce, en 2017 ;
- la mission archéologique du site de **Burgut Kurgan**, en Ouzbékistan, en 2017 ;
- la mission archéologique du site de **Kunara**, au Kurdistan irakien, en 2017 ;
- la restauration du cercueil de la **Dame Iroubastetoudjaentchaou**, de l'Opéra Garnier/musée du Louvre, en 2017...

(\* ) Le **Fonds** de dotation **Khéops** est éligible au régime du mécénat privé des particuliers et des entreprises, sous forme d'apports, de dons ou legs ouvrant droit à des réductions ou crédits d'impôt (66 % pour l'IR et 60 % pour l'IS).

# Conférences

## LES LUNDIS DE L'ARCHÉOLOGIE

Un lundi par mois, à partir de novembre 2017, nous invitons les responsables des missions archéologiques et des divers projets soutenus par le Fonds Khéops, à venir présenter leurs travaux les plus récents. Chaque conférence sera ainsi l'occasion d'échanger avec les divers acteurs de l'archéologie et de la muséologie : archéologues, égyptologues, assyriologues, épigraphistes, conservateurs, restaurateurs, tailleurs de pierre, céramologues, géologues, topographes, photographes, archéobotanistes, archéozoologues, archivistes...

Nous proposons dès aujourd'hui un calendrier prévisionnel pour l'année 2017-2018, avec le sujet des trois premiers lundis confirmés. Les sujets suivants seront annoncés en fin d'année 2017 en fonction des missions et projets qui auront lieu durant cette période :

- lundi 20 novembre 2017 à 18 h : la tombe de Néferhotep (TT 216), par Dominique Lefevre ;
- lundi 11 décembre 2017 à 18 h : les carrières de Hatnoub, par Yannis Gourdon ;
- lundi 22 janvier 2018 à 18 h : le site de Tanis, par François Leclère ;
- lundi 12 février 2018 ;
- lundi 19 mars 2018 ;
- lundi 9 avril 2018 ;
- lundi 28 mai 2018 ;
- lundi 25 juin 2018.

SAVE THE  
DATE !

En fonction des places disponibles, l'entrée aux conférences est réservée en priorité aux personnes ayant fait un don au Fonds Khéops ou souhaitant le soutenir !



Delphes, Grèce © J.-M. Luce



Route antique d'Hatnoub, Moyenne Égypte © Y. Gourdon



## Institut d'égyptologie

42-44 rue du Fer à Moulin 75005 Paris France

☎ (00 33) 01 44 24 87 90 📠 (00 33) 01 44 24 88 04

Inscription en ligne : <http://www.kheops-egyptologie.fr>

[contact@kheops-egyptologie.fr](mailto:contact@kheops-egyptologie.fr) – [institut.kheops@orange.fr](mailto:institut.kheops@orange.fr) – [fondskheopsarcheologie@orange.fr](mailto:fondskheopsarcheologie@orange.fr)

Métro "Censier" ou "Gobelins" ligne 7 – Métro "Gare d'Austerlitz" lignes 5, 10

RER C "Gare d'Austerlitz" – Bus 27, 47, 67, 83, 89 ou 91